

Las heridas abiertas que dejan las fronteras sobre los atravesados acompañan al sujeto migrante en su caminar, lo marcan, lo definen. Las heridas que sobre nuestra propia cultura dejan las espinas de la frontera sur nos obligan a considerar desde diferentes frentes cuáles son las consecuencias de los constantes e inevitables tránsitos que nos configuran hoy y nos han configurado en el pasado. Los relatos de la frontera se encuentran inevitablemente en la intersección de la diferencia que acompaña a los cuerpos migrantes. La diferencia lingüística, racial, social y cultural acompaña a un sujeto que no pertenece a ningún lugar, cuya casa está en la frontera, que lo atraviesa y lo cambia para siempre. Las contribuciones que pueden encontrarse en este volumen abordan desde una perspectiva interdisciplinar —la lingüística, la literatura o los estudios culturales— cómo el hecho migrante y las fronteras definen nuestras identidades dentro de las diferentes encrucijadas que ya confrontamos en el pasado y que todavía hoy afrontamos. La multiplicidad de perspectivas, miradas y análisis de todos estos trabajos constituye un ejercicio de reflexión sobre las fronteras y los sujetos migrantes y todo lo que este binomio ha conllevado, conlleva y, lamentablemente, conllevará en años venideros.

ISBN: 978-84-369-32-4



9 788418 932014

www.trea.es

Frontera Sur

J. P. Martín Virrarreal / M. García Caba

TREA

JUAN PEDRO MARTÍN VILLARREAL | MARTA GARCÍA CABA

Frontera Sur

Voces y relatos en los márgenes



Frontera Sur

Voces y relatos en los márgenes



JUAN PEDRO MARTÍN VILLARREAL
MARTA GARCÍA CABA
(coords.)

EDICIONES TREA

Índice

Este volumen ha sido financiado gracias a la ayuda del Vicerrectorado de Política Científica de la Universidad de Cádiz y del Consejo Social de la Universidad de Cádiz.

Primera edición: septiembre de 2021

© de los textos: los autores de cada capítulo, 2021

Motivo de cubierta: *Nova totius terrarum orbis geographica ac hydrographica tabula*, de Hendrik Hondius (1597-1651).

© de esta edición:

Ediciones Trea, S. L.
Pol. Industrial de Somonte · M.^a González la Pondala, 98, nave D
33393 Somonte · Cenero · Gijón · Asturias · España
Tfno. 985 303 801 · Fax 985 303 712
trea@trea.es
www.trea.es

Dirección editorial: Álvaro Díaz Huici
Producción: Patricia Laxague Jordán
Corrección: Patricia Martínez Fernández
Impresión: Podiprint

Depósito legal: AS 00731-2021
ISBN: 978-84-18932-01-4

Impreso en España — Printed in Spain

Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo por escrito de Ediciones Trea, S. L.

La editorial, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de esta obra o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

Introducción.....	7
I. ESPAÑA COMO FRONTERA: EUROPA Y ÁFRICA EN LA ENCRUCIJADA	
Tránsitos, reencuadres y dignidad humana HELENA HOUVENAGHEL	15
Fronteras porosas y literatura mestiza: <i>Las leyes de la frontera</i> de Javier Cercas y <i>Borderlands/La frontera</i> de Gloria Anzaldúa DAVID AMEZCUA	31
La nacionalidad de un escritor es su lengua: la literatura hispano-marroquí ROCÍO ROJAS-MARCOS ALBERT	41
Deshumanización y estigmatización de la identidad migrante: la vida desprotegida en la era global. SHEILA GARCÍA GONZÁLEZ	53
El nomadismo lingüístico como hermenéutica de la identidad en tránsito. El caso de <i>La gelosia delle lingue</i> de Adrián Bravi ALLEGRA FERRANTE	69
La emigración española en Portugal a través de su prensa. <i>La España Moderna</i> (1908), <i>España y Portugal</i> (1913) e <i>Hispania</i> (1924) CARLOS PAZOS-JUSTO	85
Las mujeres migrantes en el drama antiguo: <i>Las Suplicantes</i> y el <i>Agamenón</i> de Esquilo SANDRA PLAZA SALGUERO Y ELISA ANTONELLA POLIGNANO	105

El problema de la metaforicidad en dos traducciones armenias de <i>El otoño del patriarca</i> de Gabriel García Márquez	121
ANAHIT MARGARYAN	
La representación del migrante en los medios de gran difusión desde una perspectiva multidisciplinar: música, novela gráfica y antología de vida	135
ELENA CABALLERO FERNÁNDEZ Y CARMEN ROMERO CLAUDIO	
Las asociaciones bereberes de Francia: de la preocupación política al activismo sociocultural	153
CARMEN GARRATÓN MATEU	
Mi casa es la frontera: la reescritura mítica como proceso identitario en las narrativas migrantes	169
JUAN PEDRO MARTÍN VILLARREAL	
II. AMÉRICA: (DE)CONSTRUIR LA FRONTERA DEL LADO DE ALLÁ	
La frontera sur de Estados Unidos como espacio de creación de una otredad lingüística: el caso de los «mexicanos ayankados» de finales del siglo XIX	183
MARTA GARCÍA CABA	
Vidas migrantes en <i>La Deseada</i> de Maryse Condé	197
MARTHA ASUNCIÓN ALONSO	
La (re)construcción de la identidad y el proceso de alteridad: la imagen de México en <i>Peuple du ciel</i> (1991) de Le Clézio	211
HELENA FERNÁNDEZ DE TORO	
Identidad cultural en <i>Estampas del Valle</i> de Rolando Hinojosa-Smith. <i>Intellectio e inventio</i>	225
JORGE ORLANDO GALLOR GUARÍN	
La eco-estética del destierro según Ana Mendieta	239
MARÍA MATILDE MORALES	
¿Por qué viniste a los Estados Unidos? Reflexiones sobre la frontera sur de Estados Unidos	253
SILVIA BETTI	

La emigración española en Portugal a través de su prensa. *La España Moderna* (1908), *España y Portugal* (1913) e *Hispania* (1924)

CARLOS PAZOS-JUSTO

Grupo Galabra-UMinho. Centro de Estudos Humanísticos

Universidade do Minho

0. Introducción

En las páginas siguientes nos proponemos contribuir al análisis de la trayectoria de la emigración española en Portugal durante las primeras décadas del siglo xx, a partir del estudio de su prensa. Desde una perspectiva cultural, se persigue identificar el papel de la prensa del colectivo migrante en su organización y cohesión; así mismo, se pretende establecer la relación que la prensa promovió entre la(s) cultura(s) de origen y la cultura del espacio de inmigración. El análisis se centrará en tres publicaciones periódicas lisboetas, inequívocamente vinculadas al colectivo migrante: *La España Moderna* (1908), *España y Portugal* (1913) e *Hispania* (1924).

En la época contemporánea, la presencia constante en Portugal de ciudadanos de origen español está vinculada a los diferentes exilios y a procesos de emigración económica. Durante los siglos xix y xx han sido varios los momentos en que, principalmente por cuestiones políticas, numerosos españoles se han refugiado en Portugal, especialmente, en Lisboa. Desde los exilios de los liberales y carlistas del siglo xix (Soldevilla, 2001; Cortizo, 2010; Chato, 2011), pasando por los exilios causados por la implantación de la II República Española en 1931, hasta la diáspora tras el golpe de Estado de 1936 (Núñez, 2010; Ripol, 2007), Portugal ha sido un destino privilegiado de los diferentes exilios españoles; de igual forma, el territorio español acogió sucesivas oleadas de refugiados portugueses. La presencia de ciudadanos de origen español en tierras lusas, sin embargo, es, ante todo, un fenómeno migratorio; se debe fundamentalmente a flujos continuos, durante el siglo xix (y antes) y primera mitad del siglo xx, de emigrantes, en su mayoría, oriundos del sur de Galicia.

Desde una perspectiva general, no parece equivocado afirmar que la emigración española en Portugal (y su prensa) ha recibido una escasa atención investigadora. Ello se relaciona, proponemos, con las inercias propias del marco relacional de los dos países

peninsulares durante prácticamente toda la época contemporánea, con excepción del periodo que se abre tras la entrada de los dos Estados en la entonces Comunidad Económica Europea. Hasta esa fecha (1986), las relaciones entre los dos países estuvieron marcadas, *grosso modo*, por el desconocimiento mutuo o, incluso, un intencional distanciamiento. En materia cultural, la literatura apunta a una persistente falta de contacto o de contacto intermitente (Marcos, 1996; Apolinário, 2005; Pageaux, 2010), si bien es cierto que algunas voces, en el ámbito de los llamados *Estudios Ibéricos*, han destacado crecientemente las interrelaciones existentes entre diferentes grupos a los dos lados de la frontera (Magalhães, 2007; Sáez y Pérez, 2018, por ejemplo); por su parte, las relaciones culturales (y políticas) catalano-portuguesas (Ventura, 1995; Martínez-Gil, 2010) o gallego-portuguesas (Villares, 1983; Torres, 2010) también han sido objeto de análisis. Los estudios centrados en las relaciones políticas confirman este marco relacional marcado por la distancia o, a menudo, una acusada tensión bilateral (Torre, 1985 y 2002; Moreira, 2001; Jiménez, 2001; Vicente, 2003; Santos, 2007). Este estado de cosas no ha promovido, ciertamente, el interés investigador hacia el *otro* (español o portugués, según la perspectiva), lo cual ha contribuido a una menor consolidación de líneas de investigación sobre el objeto de estudio aquí propuesto.

Por otro lado, en lo relativo al fenómeno migratorio gallego con destino a Portugal, los trabajos realizados son cuantitativamente menores comparados con la profusión de estudios acerca del mismo fenómeno con destino a las repúblicas americanas.¹ Hay, no obstante, un conjunto de trabajos que empiezan a limitar el vacío investigador (García, 1996; González, 1999 y 2006; Alves, 2002; López, 2005; Iglesias, 2015),² entre los que se incluyen estudios sobre la prensa de la emigración gallega en América (Vieites, 1998).

En lo que se refiere a la relación entre cultura y emigración, en este trabajo se parte de la premisa de que la comunidad migrante se construye a partir de la tensión que se establece entre la cultura de la emigración (de los orígenes) y la cultura de la inmigración (del destino). En esta dirección, seguimos aquí de cerca la propuesta de Corbacho, entendiendo que una comunidad migrante puede relacionarse con las dos *culturas* en su nuevo espacio social en función del siguiente esquema (Corbacho, 2009): (i) asimilación, pérdida de la cultura de origen y adopción de la cultura de destino; (ii) separación, conservación de la cultura de origen, sin interacción con otras comunidades culturales; (iii) integración, conservación de la cultura de origen e interacción con la cultura de destino, y (iv) marginalización, sin conservación de la cultura de origen y sin interacción con la cultura de destino.

¹ El papel de la emigración americana tras la guerra civil española parece determinante: los exiliados gallegos encontraron en las colonias americanas espacios propicios para la elaboración (/mantenimiento) del sistema cultural gallego, abiertamente censurado en la metrópolis.

² Sobre la emigración gallega con destino en Lisboa o a la imagen de Galicia en Portugal hemos publicado, por ejemplo, Pazos-Justo, 2015 y 2016.

Por otro lado, entendemos que las iniciativas periodísticas de los colectivos inmigrantes pueden ejercer diferentes funciones, en articulación con el espacio de origen y con el espacio de destino. De esta manera, las publicaciones —aquí: *La España Moderna* (1908), *España y Portugal* (1913) e *Hispania* (1924)— podían, *a priori*, servir de altavoz a programas ideológicos censurados en el espacio de origen, perpetuar los vínculos con la cultura de origen, dar visibilidad a la comunidad migrante en el espacio social de destino o, por ejemplo, servir de plataforma para acumular capital simbólico (Bourdieu, 2001) en ambos espacios considerados.

Por último, cabe tener presente que la posición del colectivo inmigrante de origen español en la Lisboa de las primeras décadas del siglo xx está marcada, en términos generales, por (i) la desigual trayectoria política de los dos Estados (Campos, 2003) y, en cierta medida, a consecuencia de lo anterior, (ii) por un marco imagológico luso, *grosso modo*, hostil para con los ciudadanos españoles (Chato, 2018) y, particularmente, los gallegos.

1. La emigración española en Portugal

Los territorios de origen de los emigrantes españoles no varían excesivamente durante gran parte del siglo xix y hasta la década de los años treinta del siglo pasado: Asturias, Canarias, Cantabria, Galicia y el País Vasco destacan como los territorios con mayor vocación migratoria (Sánchez, 1995: 54). Algunos factores parecen determinantes para explicar esta diferenciación (Sánchez, 1995: 32-33): la *tradición* migratoria o el acceso a información (o la publicidad insistente de, por ejemplo, compañías de navegación) tuvieron una influencia capital. Otro factor, según Sánchez, es que

[...] hay que señalar que las zonas de predominio de la pequeña propiedad muestran una mayor tendencia a la emigración frente a las regiones donde predomina una masa de campesinos asalariados y sin tierra [...]. La decisión de emigrar [...] se toma dentro de las unidades familiares como parte de una estrategia calculada de diversificar riesgos «invirtiendo» en otro mercado distinto a través de la emigración. (Sánchez, 1995: 33)

Estos factores serían determinantes para la existencia de una extensa y numerosa emigración del sur de Galicia en Portugal, particularmente, en la capital lusa.

Desde un punto de vista cuantitativo, y en función de los datos disponibles, resulta difícil delimitar numéricamente la colonia española en Portugal durante las primeras décadas del siglo xx. Según Alves (2002), en 1890 habría 27 138 inmigrantes de origen español residiendo en Portugal (13 405 en la región de Lisboa). Por su parte, Burgos (1986) afirma que este colectivo superaría las 50 000 personas a finales del siglo xix, y González Rothvoss señala 20 517 españoles en 1910, 17 813 en 1920 y

8955 en 1930 (González Rothvoss, 1950: 74). Su origen, como apuntan todas las fuentes consultadas, sería fundamentalmente gallego: el propio cónsul español en Oporto señalaba, en 1873, que el 97 % de los emigrantes españoles residentes en Portugal era oriundo de zonas rurales de Galicia (Alves, 2002: 4).³

El colectivo, mayoritariamente gallego como decimos, se enfrentó durante siglos, como en otras regiones de la península ibérica (Fensado, 1985; Caramés, 1993) o, incluso, en América (Núñez, 2002), a una imagen abiertamente peyorativa que lo remitía socialmente a una posición subalterna. Este discurso de representación luso se elabora (no solo) en función de las ocupaciones profesionales de escaso prestigio social que los gallegos realizaban en Portugal, particularmente, en Lisboa. La imagen de los gallegos en Portugal, sin embargo, puede ser analizada como compuesta por dos discursos de representación, antagónicos en términos generales, en los cuales sobresalen, expuesto de forma muy esquemática, la figura del emigrante analfabeto y la del miembro de una cultura (la gallega) afín a la portuguesa, respectivamente. Todo lleva a concluir que el discurso de representación que más sólidamente funciona en el imaginario luso de las primeras décadas del siglo xx era el primero, el del gallego aguador o porteador, y así está consignado en numerosos productos culturales (literarios, cinematográficos, pictóricos, etc.).⁴

Pese a este contexto social (e imagológico) contrario, la posición económica y social de una parte no despreciable de la colonia gallega va a cambiar progresiva y significativamente en la segunda mitad del siglo xix y primeras décadas del siguiente, pasando, en la práctica, a acumular capital económico gracias a diversas iniciativas empresariales (sobre todo, en el ámbito de la restauración). Ello va a propiciar el acceso (o el deseo) de estos emigrantes (frecuentemente conocidos en sus tierras de origen por *lisboanos*) a nuevas redes sociales, exponiéndose (i) ante la sociedad portuguesa, no ya como trabajadores no cualificados, sino como emergentes propietarios (ii) y, en el ámbito de la comunidad migrante y en el espacio de los orígenes, como una élite prestigiada o deseosa de serlo. Esta progresiva heterogeneización social va a provocar, a su vez, la percepción entre los *lisboanos* de sus déficits de, por ejemplo, capital simbólico, social, etc., que intentarán superar mediante varias estrategias.

Además de la inversión en la formación de las generaciones más jóvenes o el lanzamiento de iniciativas periodísticas, una de las estrategias más evidentes pasa por la institucionalización de la comunidad migrante a través del asociacionismo. Con

³ Para los años treinta del siglo xx, por ejemplo, Burgos sitúa el porcentaje de gallegos en un 60 %, 15 % «zamoranos» y «salamantinos», y el resto, de diferentes procedencias (Burgos, 1986: XV). Por su parte, el historiador portugués Oliveira eleva el porcentaje de gallegos al 90 % (Oliveira *apud* Pena, 1999: 38).

⁴ Hemos desarrollado este análisis en Pazos-Justo, 2016.

diferentes tipologías,⁵ surgen a partir de las últimas décadas del siglo xix diversas asociaciones (véase Tabla 1) cuyos fines, entre otros, eran funcionar como sistema de protección de los emigrantes, proporcionar espacios de sociabilidad, solidificar los vínculos con los orígenes, servir como plataforma de construcción de identidades (Cagiao y Saavedra, 2008: 8) y de representación en relación a la sociedad receptora (Núñez, 2002: 24), con finalidad cohesionadora, por tanto, del colectivo emigrante.

Denominación	Año	Local
Fraternidad Española	1873	Lisboa
El Casino Español	ca. 1880	Lisboa
Cámara de Comercio y Navegación de España	1886	Lisboa
Asociación Galaica de Socorros Mutuos	1888	Lisboa
Naturales de Porriño	1907	Lisboa
Juventud de Galicia	1908	Lisboa
Centro Español o Casa de España	1909	Lisboa
Sociedad Española de Beneficencia	?	Lisboa
Centro Escolar Democrático Español	?	Lisboa
Centro Republicano Español	?	Lisboa
La Fraternidad (asociación de beneficencia y socorros mutuos) (?)	?	Lisboa
Comité Auxiliar de la Sociedade de Agricultores de Areas	1913	Lisboa
Unión Agraria de los agricultores del partido judicial de Puentearreas en Lisboa	ca. 1914	Lisboa
Sociedad de Socorros Mutuos, Educación y Progreso Vidense	1915	Lisboa
Colonia de Ribadetea	1916	Lisboa
Comité Agrario de Padrones	1916	Lisboa
La Luz de los Tres Ribartemes	1917	Lisboa
Sociedad Pro Escuela Unión del Porvenir para Taborda y Piñeiro	1922	Lisboa
Montepío Español (Sociedade de Socorros Mútuos)	?	Oporto
Casa de España	?	Oporto
Centro Escolar Democrático Español	?	?
Centro Español	?	Faro

TABLA 1. Asociaciones españolas en Portugal (1886-ca.1930).

Fuente: elaboración propia a partir de Burgos, 1986; Peña, 2002; González, 2013; y Chato, 2017

⁵ Según la clasificación de Peña Saavedra (2002: 251), estas sociedades pueden ser de orientación macroterritorial, microterritorial o mesoterritorial.



ILUSTRACIÓN 1. Rondalla de Juventud de Galicia (1909).
Fuente: archivo de la familia Ramiro Vidal Carrera⁶

Durante las primeras décadas del siglo xx, las dos organizaciones de carácter macroterritorial que más contribuyen a la institucionalización del colectivo migrante, según la información manejada, serán la Asociación Galaica de Socorros Mutuos y el centro gallego Juventud de Galicia, en funcionamiento aún hoy en día. En el ámbito de Juventud de Galicia (1908-...), el colectivo inmigrante va a disponer de un espacio físico y simbólico para, por ejemplo, llevar a cabo iniciativas de ocio. Así, por ejemplo, organizan una rondalla, agrupación musical tradicional del sur de Galicia (véase Ilustración 1) que, fuera de los márgenes de la comunidad migrante, cabe pensar, difícilmente podría llegar a buen término.

⁶ Agradecemos aquí a Miguel Regojo el acceso al archivo familiar.

2. La prensa de la emigración

La relación del colectivo inmigrante con la prensa se articula, en términos generales, en dos direcciones: por un lado, se verifica una importante presencia de la colonia en la prensa metropolitana (*i. e.*, la publicada en el territorio de origen) y también en la prensa local lisboeta/portuguesa; por otro lado, identificamos grupos que lanzan sus propias empresas periodísticas en el espacio de la inmigración (o exilio).

Como ya señalamos, el interés del colectivo inmigrante por la prensa es de naturaleza diversa: además de ser la correa de transmisión de determinados programas ideológicos, frecuentemente problemáticos en el espacio de origen (republicanismo o agrarismo,⁷ por ejemplo), la prensa podía contribuir a mantener los vínculos sociales y culturales con los territorios de origen, elaborando y haciéndose eco de una determinada narrativa o dar visibilidad a sus intereses (también, a través de publicidad de las incipientes iniciativas empresariales de los *lisboanos*) o aspiraciones en un espacio social tendencialmente hostil para con la comunidad migrante.

En relación a la prensa metropolitana, es ejemplar en este sentido el caso de *El Tea* (1908-1936), semanario publicado en la localidad de Pontearas (sur de Galicia), que defendía posiciones republicano-agraristas con la vehemencia (y periodicidad) que la censura le permitía (véase Ilustración 2). La atención de la prensa metropolitana a la comunidad migrante fue significativa también en la revista *Vida Gallega* o en *Faro de Vigo* y, especialmente, en *El Pueblo Gallego*.

La colonia, con mayor o menor éxito, intentó hacerse oír igualmente interviniendo en la prensa local como, por ejemplo, acontece en 1912 cuando, en las páginas de *O Paiz. Jornal Republicano Radical*, bajo el título «O roubo nos pesos e nas medidas» (17/09/1912, pp. 1 y 2), se denigraban abiertamente las prácticas de los comerciantes gallegos afincados en Lisboa. Frente a esto, *O Paiz* publica una carta enviada por el presidente de Juventud de Galicia, el empresario de éxito Lorenzo Varela Cid, «A Colonia Callaica» (29/09/1912, pp. 1 y 2) donde defiende el carácter emprendedor y la honestidad profesional de los comerciantes gallegos. Uno de los episodios más significativos al respecto probablemente sea el número especial dedicado a la colonia gallega por la importante *O Notícias Ilustrado* (revista del *Diário de Notícias*; 10/03/1929), especie de homenaje a los gallegos residentes en Lisboa.

Las publicaciones periodísticas del colectivo emigrante de las que tenemos noticias constan en la Tabla 2. Como se puede apreciar, se trata de 16 cabeceras que van desde la década de los años ochenta del siglo xix hasta *ca.* 1930 y que, en su mayoría, defienden un programa ideológico filiado al republicanismo español; por otro lado, es patente que, al igual que acontecía con las asociaciones, todas las publicaciones,

⁷ Sobre el agrarismo y su relación con los colectivos emigrantes, véase Cabo, 1998.



ILUSTRACIÓN 2. *El Tea*,
27/05/1911, p. 1

excepto *El Eco Español* (Oporto, 1913) hayan surgido en la capital lusa, destino principal, a mucha distancia, de la emigración española en Portugal. El carácter efímero es otra de las características comunes; no tenemos constancia de que ninguna haya superado el año de vida.

Título	Año	Local	Ideología
<i>El gallego: semanario defensor de los intereses morales y materiales de la colonia española</i>	1881	Lisboa	?
<i>Dos naciones. Periódico político y bilingüe defensor de los intereses morales y materiales de España y Portugal</i>	1882	Lisboa	Republicano
<i>La Voz Galaica. Periódico hispano-lusitano político independiente</i>	1886?	Lisboa	Republicano
<i>El Galleguito</i>	1887	Lisboa	?
<i>La Unión Galaica. Semanario defensor de los intereses generales de la colonia gallega</i>	1894	Lisboa	?
<i>Federação Ibérica</i>	1900	Lisboa	Republicano
<i>Internacional</i>	1900	Lisboa	Republicano
<i>Federação Peninsular</i>	1900	Lisboa	Republicano

Título	Año	Local	Ideología
<i>La España Moderna. Periódico Republicano Independiente</i>	1908	Lisboa	Republicano
<i>El Clamor Español</i>	1909	Lisboa	Republicano
<i>España Democrática. Periódico defensor de los intereses morales y materiales de la colonia</i>	1912	Lisboa	Republicano
<i>España y Portugal. Semanario Independiente-Órgano de la Colonia Española</i>	1913	Lisboa	Independiente
<i>El Eco Español</i>	1913	Oporto	Monárquico
<i>Hispania. Periódico Independiente</i>	1924 (y 1935)	Lisboa	A favor de Primo de Rivera
<i>El Heraldo Español</i>	1931	Lisboa	Republicano
<i>Alborecer. Semanario Español Independiente</i>	1932	Lisboa	Republicano

TABLA 2. Prensa española en Portugal (1881-1932).

Fuente: elaboración propia a partir de Estevam, 1956; Burgos, 1986; y Chato, 2017

2.1. LA ESPAÑA MODERNA. PERIÓDICO REPUBLICANO INDEPENDIENTE (1908)

Publicado en Lisboa en 1908, siete números, *La España Moderna* es una de las empresas periodísticas que, inequívocamente, más se destacan por defender los postulados republicanos: «[Somos] Republicanos sin dobleces, componendas, ni flogedades [...] defensores de un ideal sacrosanto que encierra de por sí la salvación de la patria española» (*La España Moderna*, 10/10/1908, p. 1), defendía en su primera página (véase Ilustración 3). Este es, sin duda, el objetivo principal de la iniciativa del director Marcelino Gómez Arias, que, poco después, lanzará otra empresa periodística, *El Clamor Español*, si bien es cierto que con tono republicano desdibujado, probablemente, en función de los problemas legales que estarían por detrás de la desaparición de *La España Moderna*; según se desprende de sus palabras, Marcelino Gómez habría tenido problemas con la justicia portuguesa, a resultas de los cuales fue condenado (*El Clamor Español*, 6/02/1909, p. 2 y 13/02/1909, p. 1). Vemos así como, en una coyuntura compleja tras el asesinato del rey portugués y de su heredero en febrero de 1908, la prensa extranjera de orientación republicana enfrentaba problemas no menores en la Lisboa anterior a la implantación de la república.

En Portugal los españoles andamos faltos de ella [unión] y como consecuencia de esto, ni hay colonia ni hay españoles, ni existe mas que antagonismo [...]. El Centro Gallego,

ILUSTRACIÓN 3. *La España Moderna*, 10/10/1908, p. 1

muy digno de imitar por las demás regiones; pero es el caso que Galicia se concentra solo á defender su región. (*La España Moderna*, 24/10/1908, p. 3)⁸

La cita anterior ejemplifica una de los temas recurrentemente tratados en *La España Moderna*: ¿cómo debía organizarse la colonia española en Lisboa? ¿Debería dotarse de una única asociación o de varias asociaciones? El asunto no se agota, evidentemente, en las páginas de *La España Moderna*:

Los [...] que de cuando en vez somos objeto de befa y comparaciones *rocinantes*, también tenemos *corazoncito* y no podemos soportar la nostalgia del terruño [Apelo à] fecundidad literaria y científica de tantos gallegos que sentaron cátedras en todos los ra-

⁸ *España Democrática* (1912), cuatro años más tarde, tomaba posición en sentido parecido:

Nuestro legítimo deseo de ser portavoces de la opinión hispanad no será obstáculo para que un día y otro día pidamos á todos los paisanos aunen sus esfuerzos para llegar á la federación de todos los centros españoles, sean gallegos ó castellanos, que á todos nos una la bandera patria (*España Democrática*, 10/02/1912, p. 1).

mos del saber humano, menos en la tauromaquia. (*El Clamor Español*, 14/04/1909, p. 1; cursivas en el original)⁹

«Juventud de Galicia. Ante la Colonia Española» era el título del texto anterior firmado por uno de los fundadores de esta asociación. Como se puede apreciar, la configuración institucional de la colonia española en la Lisboa de la época es un asunto no consensual y sobre el cual proliferan varios discursos. Cabe aquí referir la relativa diseminación de una narrativa identitaria (y política) vinculada al galleguismo político y cultural que antes de 1916 se expande fundamentalmente a partir del agrarismo y que parece condicionar, junto a otras narrativas, estos debates.

2.2. ESPAÑA Y PORTUGAL. SEMANARIO INDEPENDIENTE-ÓRGANO DE LA COLONIA ESPAÑOLA (1913)

Dirigido por Clemente Outerelo y con la participación de Alejo Carrera (cf. *infra*), *España y Portugal*, cinco números, se presenta como una iniciativa independiente («sin política partidaria alguna», afirmaba en su primer editorial, 8/11/1913, p. 1) interesada en defender los intereses de la colonia: «Trabajar por la cultura española fuera de la patria» y «defender los intereses generales de la colonia radicada en Portugal» (*España y Portugal*, 8/11/1913, p. 1; véase Ilustración 4). Sus páginas bilingües, en términos generales, acogen, sobre todo, las inquietudes de los gallegos residentes en Lisboa. Declaraba también «contribuir en lo que podamos a fomentar la más estrecha fraternidad entre los dos pueblos hermanos», lo cual debe necesariamente ser relacionado con las incursiones monárquicas (en 1911 y 1912) desde el sur de Galicia, que comprometían la posición de los gallegos residentes en la Lisboa republicana. Como señaló De la Torre (2002: 63), en las complejas relaciones entre el Reino de España y la joven República Portuguesa, frente a las acusaciones lusas de prestar apoyo a los monárquicos sublevados desde el sur de Galicia, «Madrid [...] replicaba con la exigencia de poner coto a las actividades antimonárquicas desarrolladas en Portugal por el republicanismo de la colonia española», entre las cuales, naturalmente, se encontraban iniciativas como *La España Moderna*.

Sobre los intereses de *España y Portugal* es paradigmático el número 3, cuya portada está dedicada por entero a desarrollar el siguiente titular: «Españoles. Nuestro Compatriota José Carrera Seoane ¡¡Ha Muerto a causa de la Agresión Cobarde del policía 380!!» (22/11/1913, p. 1). El periódico toma evidente posición para defender

⁹ Este asunto debió de ser ampliamente discutido en el seno de la comunidad migrante, pues, gracias al corresponsal de *El Tea* (1/11/1913), tenemos noticia del debate sobre los estatutos de Juventud de Galicia en el que, según el periodista, habría dos grupos en esta asociación, el regionalista y el españolista.



ILUSTRACIÓN 4. España y Portugal, 8/11/1913, p. 1

la causa de un miembro de la colonia frente a un presunto abuso de la policía lisboeta. En su último número, *España y Portugal* lanzaba la siguiente iniciativa: «SUSCRIPCIÓN POPULAR. Patrocinada por *España y Portugal*, para procesar el policía 380, que mató a nuestro compatriota José Carrera Seoane» (*España y Portugal*, 6/12/1913, p. 3); a continuación, constaban varias decenas de nombres con las cuantías aportadas.

2.3. HISPANIA. PERIÓDICO INDEPENDIENTE (1924)

Hispania es, sin duda, el proyecto más ambicioso de los contemplados en este trabajo (probablemente, también del conjunto de publicaciones recogidas en la Tabla 2). Abrió el primero de sus 30 números con la siguiente declaración:

HISPANIA honra su primer número publicando la fotografía del Rey de España. Ciñe la corona desde el 17 de Mayo de 1902 en que cumplió 16 años. Sus excepcionales cualidades personales, su elevada misión de caritativo mediador entre los pueblos beligerantes de la Gran Guerra, los acontecimientos políticos que vienen desarrollándose en España con el movimiento militar de 13 de Septiembre último que elevó a los consejos de la Corona al Directorio de generales presididos por D. Miguel Primo de Rivera, y el reciente viaje triunfal a Italia, hacen que sea hoy considerado como una de las figuras de más relieve en el mundo internacional. (*Hispania*, 2/02/1924, p. 1)

Como se puede apreciar, el nuevo autoritarismo español (a partir de 1923) va a tener repercusiones en la prensa de la comunidad inmigrante radicada en Lisboa. *Hispania* es un ejemplo, no el único, de la adhesión de primera hora de una parte significativa de los lisboanos al programa ideológico liderado por Primo de Rivera. Si, por un lado, el Directorio Militar español implicó el inicio de un periodo de creciente entendimiento entre los dos Estados peninsulares (Gaspar, 2010), por otro lado significó, de forma determinante, la sustitución de las viejas élites caciquiles de los territorios de origen (Cabo, 1998); además, el vacío resultante de la destitución de los viejos caciques fue ocupado, en numerosos casos, por los lisboanos, como, por ejemplo, Ramiro Vidal Carrera, lisboano y alcalde de Mondariz entre 1925 y 1930.

Nacemos para afirmar la superioridad de la Raza Ibera, hoy Ibero-Americana, heredera de una civilización latina, colonizadora de un Mundo Nuevo; nacemos para evitar el lamentable contraste de que pueblos de las dos naciones que tanta empresa realizaron ignoren mutuamente lo que hay más acá y más allá de su común frontera. (*Hispania*, 2/02/1924, p. 1)

Hispania parece promover, en el marco relacional hispano-portugués, ideas que podemos filiar al *iberoamericanismo* (denominación de una de las secciones del periódico) y que estarían en línea con los designios programáticos del régimen de Primo de Rivera (Rocamora, 1994).

La atribulada biografía de Alejo Carrera, el director de *Hispania*, es en muchos aspectos similar a la de muchos lisboanos: llegado a Lisboa con escasa formación, rápidamente se integra en la comunidad inmigrante y comienza a labrarse una profesión vinculada al periodismo (Márquez, 2002). En Lisboa funda la Agência Telegráfica Rádio y crea una empresa para la distribución de publicaciones periódicas, portuguesas e internacionales; según indica la *Gaceta literaria* en 1928, la empresa de Alejo Carrera era responsable de la venta del 90 % de las publicaciones extranjeras en Portugal y el 60 % de los libros (Candeias y Mota, 2018: 624).¹⁰

¹⁰ En 1916, con tan solo 23 años, es nombrado «socio adjunto» de la Real Academia Gallega; en 1920 recibe del Gobierno portugués la «orden de Santiago y la espada con la categoría de oficial» y en el mismo



ILUSTRACIÓN 5. Hispania, 2/02/1924, p. 1

Entre las varias secciones estables de *Hispania* destaca «Vida social», fundamentalmente centrada en la vida social de las organizaciones de la colonia española, especialmente, Juventud de Galicia (presidida, en el momento, por el propio Alejo Carrera). Como en los dos casos anteriores, por otra parte, *Hispania*, bajo el título «Casa de España», le dedica especial atención a la configuración institucional del colectivo inmigrante:

año es nombrado «caballero de la Real Orden de Isabel La Católica» por el Gobierno español (Márquez, 2002: 126). Alejo Carrera será, en 1931, el primer alcalde republicano de Mondariz.

Trabajaremos sin descanso hasta conseguir la fusión de las distintas sociedades españolas de Lisboa, y con la cooperación de los compatriotas que viven fuera de ellas, crear la CASA DE ESPAÑA, donde todos los españoles encuentren la continuación de su hogar y cuanto la limitación de la vida familiar no puede suministrarles. (*Hispania*, 2/02/1924, p. 1)

La atención que el *Hispania* de Alejo Carrera le dedica a este asunto (obsesiva, se podría llegar a interpretar) parece haber precipitado el fin de la publicación. En el antepenúltimo número, bajo el título «El Sr. Padilla ha cometido un agravio a la Colonia. Los representantes de nuestra Patria en Lisboa se oponen a que se constituya la Casa de España» (2/08/1924, p. 1), Alejo Carrera, que firma con indicación de todos los cargos y títulos que ostentaba en el momento, insólitamente ataca al embajador español en Lisboa, acusándolo de no prestar atención al colectivo inmigrante y obstruir el proyecto de la Casa de España. En el siguiente número, con apreciable beligerancia, *Hispania* afirma: «La Colonia espera que el Directorio sustituya al actual ministro» (9/08/1924, p. 1). *Hispania* cierra su periplo con: «En vista de que elementos extraños antipatriotas o enemigos de España pretenden aprovechar nuestras campañas depuratoras e infiltrarse para desprestigiar nuestra Patria, nuestras Instituciones y nuestro Gobierno» (*Hispania*, 23/08/1924, p. 2).

3. Síntesis conclusiva

El análisis hasta aquí realizado de tres publicaciones periódicas no nos permite, evidentemente, llegar a conclusiones sólidas acerca de las funcionalidades de la prensa en el colectivo emigrante desde una perspectiva cultural, pues, como hemos visto (cf. Tabla 2), el número de periódicos es muy superior y se extiende por un periodo amplio. Nos permite, no obstante, trazar algunas hipótesis que esperamos, en el mejor de los casos, confirmar en trabajos futuros.

En primer lugar, salta a la vista que, en su conjunto, las iniciativas periodísticas objeto de estudio en este trabajo fueron relativamente numerosas, lo cual nos posibilita entender la comunidad española en Lisboa, entre finales del siglo XIX y primeras décadas del siguiente, como un colectivo especialmente activo y, en cualquier caso, con más capacidades y proyectos de los que la imagen lusa le atribuía, particularmente, a los gallegos. La prensa de los migrantes servía también para exponer en el espacio de la inmigración un *contradiscurso* que impugnaba la imagen peyorativa a partir, por ejemplo, de ideas como la honestidad o el carácter laborioso de los gallegos. El *continuum* que muestra la Tabla 2 es un indicio sólido del proceso de heterogeneización de la comunidad migrante: el surgimiento de nuevos grupos con otros recursos (abun-

dante capital económico: los *lisboanos*) promueve estrategias para la consecución de otros capitales (simbólico, social, etc.). Los emigrantes españoles en Portugal ya no son solo «aguadeiros» o «moços de fretes». En línea con el concepto de *integración*, el colectivo interviene también en la prensa local con el fin de visibilizarse (y dar a conocer sus intereses e inquietudes) en el medio social lisboeta/portugués.

Por otro lado, el carácter efímero de todas las cabeceras (también, en parte, del asociacionismo), sin dejar de revelar debilidades de la comunidad inmigrante, no es sino también una característica intrínseca de la prensa del momento, tendencialmente fugaz. En los tres casos analizados, especialmente en *Portugal y España e Hispania*, la presencia del espacio de origen (materializada igualmente por la atención de la prensa metropolitana) es un elemento central que contribuye a reforzar los vínculos de un colectivo que, en general, mantiene fuertes lazos (materiales, personales o simbólicos) con los orígenes, promovidos igualmente por programas ideológicos como puede ser el del galleguismo político y cultural.

Las tres iniciativas periodísticas analizadas nos indican, en mayor o menor medida, que la trayectoria de la comunidad migrante está condicionada por el devenir del espacio de origen y el del espacio de destino y, determinantemente, por las relaciones entre estos. Las relaciones, en general, problemáticas entre los dos Estados sitúan a la comunidad migrante en una posición de riesgo social al tener que optar por programas ideológicos antagónicos. Una de las estrategias para sortear esta problemática pasa por, como es el caso de *España y Portugal*, presentarse como *independiente*. Los discursos e ideas de la metrópolis también se manifiestan en la polémica recurrente acerca de la existencia de una o varias asociaciones de emigrantes.

Por último, como hipótesis, la prensa de la emigración española en Portugal parece responder a dos fuerzas (no antagónicas): (i) una de orientación explícitamente política (de signo republicano mayoritariamente) que estaría vinculada en último extremo a los sucesivos exilios españoles del siglo XIX (sería el caso de *La España Moderna*) y (ii) otra que surge para responder a las necesidades (de variado tipo) que la comunidad inmigrante detecta (*España y Portugal e Hispania*) dotándola, en última instancia, de instrumentos para su desarrollo y cohesión.

Bibliografía

- ALVES, J. F. (2002): «Imigração de galegos no Norte de Portugal (1500-1900). Algumas notas», en A. Eiras Roel y D. Gonzalez Lopo (coords.): *Mobilidade e migrações internas na Europa Latina*, Santiago de Compostela: Universidad (Catedra Unesco), pp. 117-126.
- APOLINÁRIO LOURENÇO, A. (2005): *Estudos de Literatura Comparada Luso-Espanhola*, Coimbra: Centro de Literatura Portuguesa.

- BOURDIEU, P. (2001): *O Poder Simbólico*, 4.ª ed., Viseu: Difel.
- BURGOS MADROÑERO, M. (1986): «As actividades da colónia espanhola em Portugal (1936-1939)», *Diário de Notícias*, 6/07/1986, pp. xv-xvii.
- CABO VILLAVERDE, M. (1998): *O Agrarismo*, Vigo: Edicións A Nosa Terra.
- (2001): «Os americanos e o movimento agrarista (1900-1936)», *Estudios Migratorios*, 11-12: pp. 169-192.
- CAGIAO VILA, P. y PEÑA SAAVEDRA, V. (dirs.) (2008): *Nós mesmos. asociacionismo galego na emigración/asociacionismo gallego en la emigración*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- CANDEIAS SALES, J. das y MOTA, S. (2018): «Alejo Carrera Muñoz (1893-1967): uma vida contada pelos jornais», en VV. AA. (coords.): *Comunicación y Espectáculo. Actas del XV Congreso de la Asociación de Historiadores de la Comunicación*, Oporto: Universidade do Porto, pp. 613-627.
- CARAMÉS MARTÍNEZ, X. (1993): *A imaxe de Galicia e os galegos na literatura castelá*, Vigo: Galaxia.
- CORBACHO QUINTELA, A. (2009): *A aculturação e os galegos do Brasil: o vazío galeguista*, Santiago de Compostela [Tesis doctoral].
- CORTIZO FERNÁNDEZ, C. (2010): «Los “otros gallegos” en Portugal: exiliados realistas y conjunturas absolutistas durante el trienio constitucional (1820-1823)», en J. Hernández Borge y D. L. González Lopo (coords.): *Exilios en la Europa mediterránea. Atas del Coloquio Internacional*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 89-106.
- CHATO GONZALO, I. (2004): *Las relaciones entre España y Portugal a través de la diplomacia (1846-1910)*, Tomo II, Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- (2011): «Españoles en Portugal: exilio, emigración y masonería (1843-1868)», en J. A. Ferrer Benimeli (coord.): *La masonería española: represión y exilios*, Zaragoza: Gobierno de Aragón, pp. 71-96.
- (2017): «Españoles en Portugal III (1874-1881): exilio, emigración y masonería», en J. M. Delgado Idarreta (coord.): *La masonería hispano-lusa y americana. De los absolutismos a las democracias (1815-2015)*, vol. 1, Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 123-147.
- (2018): «Antiespanholismo», en J. E. Franco (dir.): *Dicionário dos ANTIS. A cultura portuguesa em negativo*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, pp. 627-634.
- ESTEVAM, J. (1956): «Os galegos em Lisboa», *Revista Municipal de Lisboa*, 68, pp. 33-46.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, X. L. (1996): «Patrimonio e cultura da emigración galega en Portugal», en M.ª X. Rodríguez Galdo y A. Vázquez-Monxardín (coords.): *Actas do I Encontro sobre o Patrimonio Cultural Galego na Emigración*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, pp. 181-186.
- GASPAR, C. (2010): «Estruturas, alianças e regimes. As relações entre Portugal e a Espanha (1926-1974)», en Fundação Rei Afonso Henriques: *Relações Portugal-Espanha: Cooperação e Identidade. I Encontro Internacional*, Oporto: Fundação Rei Afonso Henriques, pp. 165-209.
- GONZÁLEZ LOPO, D. L. (1999): «Los movimientos migratorios en tierras del interior de la

- provincia de Pontevedra entre 1801-1950: Características y puntos de destino», en P. Cagiao Vila (ed.): *Semata, Ciências Sociais e Humanidades*, vol. II, pp. 269-298.
- (2006): «Se se mandassem embora não haveria quem servisse... Os galegos em Portugal: Um exemplo típico de mobilidade na época pré-industrial», en R. Lois González y R. Verdugo Matés (eds.): *As migrações em Galiza e Portugal. Contributos desde as Ciências Sociais*, Coruña: Ed. Candeia, pp. 237-266.
- (2013): «Los lisboanos gallegos y la I República Portuguesa: evolución económica, social e ideológica de un colectivo inmigrante en Portugal», *Seminário A Emigração na Primeira República*, Fafe: Câmara Municipal de Fafe, pp. 73-104.
- GONZÁLEZ ROTHVOSS y GIL, M. (1950): «La emigración en la Península Ibérica», *Separata Ciências Sociais*, Tomo 6, Secção 5, Oporto: Imp. Portuguesa.
- HERVÉS SAYAR, H. (1997): «Unicato bugallalista, Pontearas, 1891-1923. Elementos para unha análise do caciquismo e do clientelismo político na Galicia da Restauración», en VV. AA. (eds.): *Poder local, elites e cambio social na Galicia non urbana (1874-1936)*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 213-223.
- IGLESIAS ORTEGA, A. (2015): «Los gallegos en la península: emigración urbana y fuentes literarias», en J. Hernández Borge y D. L. González Lopo (eds.): *Emigración y literatura: historias, experiencias, sentimientos. Atas del Coloquio Internacional*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 15-45.
- JIMÉNEZ REDONDO, J. C. (2001): «La historiografía española sobre Portugal», en H. de la Torre Gómez y A. J. Telo (coords.): *La mirada del otro. Percepciones luso-españolas desde la historia*, Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 215-234.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, J. G. (2005): «A gaita ao lonxe. Notas sobre a construción da galeguidade en Lisboa», en R. Romani (coord.): *Encontros O Son da Memoria. A música galega na emigración. IV Encontro O son da memoria, 17 e 18 de febreiro de 2005*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega/Arquivo Sonoro de Galicia, pp. 59-75.
- MAGALHÃES, G. (coord.) (2007): *RELIPES. Relações linguísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início de século até a actualidade*, Covilhã/Salamanca: UBI/Celya.
- MARCOS DE DIOS, Á. (1996): «A lusofilia espanhola», *Revista de História das Ideias*, 18, pp. 149-165.
- MÁRQUEZ PARAMÉS, J. (2002): *Sobroso. Baluarte histórico de Galicia*, Vigo: Fama.
- MARTÍNEZ-GIL, V. (2010): «Portugal y Cataluña ante la modernidad: intercambios artísticos y literarios», en A. Sáez Delgado y L. M. Gaspar (eds.): *Suroeste. Relaciones literarias y artísticas entre España y Portugal (1890-1936)/Relações literárias e artísticas entre Portugal e Espanha (1890-1936)*, vol. 1, Badajoz: Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo/Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, pp. 189-203.
- MATOS, S. (2003): «Nacionalismo e anti-iberismo. A pedagogia nacionalista da Comissão 1º de Dezembro (1890-1933)», *Eixo Atlántico. Revista da eurorrexión Galicia-Norte de Portugal*, 4, pp. 2-13.
- MOREIRA, A. (2001): «A tensão ibérica», en H. de la Torre Gómez y A. J. Telo (coords.): *La mirada del otro. Percepciones luso-españolas desde la historia*, Mérida: Editora Regional de Extremadura, pp. 25-33.

- NÚÑEZ SEIXAS, X. M. (2002): *O inmigrante imaxinario. Estereotipos, representación e identidades dos galegos na Arxentina (1880-1940)*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- (2010): «As fronteiras entre exilio e emigración: Reflexións dende o caso galego», en J. Hernández Borge y D. L. González Lopo (eds.): *Exilios en la Europa mediterránea. Atas del Coloquio Internacional*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 17-45.
- PAGEAUX, D.-H. (2010): «La Península Ibérica como espacio intercultural: el diálogo intercultural», en F. Lafarga, L. Pegenaute y E. Gallén (eds.): *Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura. Interacciones entre las literaturas ibéricas*, vol. 3, Berna: Pete Lang, S. A., pp. 365-381.
- PAZOS-JUSTO, C. (2015): *Relações culturais intersistémicas no espaço ibérico. O caso da trajetória de Alfredo Guisado (1910-1930)*, Vilanova de Famalicão: CEHUM/Consello da Cultura Galega.
- (2016): *A imagem da Galiza em Portugal. De João de Redondella a Os Galegos são nossos irmãos*, Santiago de Compostela: Através Editora.
- PENA RODRÍGUEZ, A. (1999): *Galicia, Franco y Salazar. La emigración gallega en Portugal y el intercambio ideológico entre el franquismo y el salazarismo (1936-1939)*, Vigo: Universidade de Vigo.
- PENSADO, J. L. (1985): *El gallego, Galicia y los gallegos a través de los tempos (Ensayos)*, Coruña: La Voz de Galicia.
- PEÑA SAAVEDRA, V. (2002): «As escolas que viñeron de alén mar (Galicia, ss. XVII-XXI). Algunhas réplicas dende terras lusas», *Revista da Faculdade de Letras. História*, III Série, vol. 3, pp. 245-262.
- RIPOL, M. (2007): *Las rutas del exilio*, Barcelona: Alhena Media.
- SÁEZ DELGADO, A. y PÉREZ ISASI, S. (2018): *De espaldas abiertas: relaciones literarias y culturales ibéricas (1870-1930)*, Albolote: Editorial Comares.
- SÁNCHEZ ALONSO, B. (1995): *Las causas de la emigración española, 1880-1930*, Madrid: Alianza Editorial.
- SANTOS PEREIRA, A. dos (2007): «O iberismo em conceito e questão», en G. Magalhães (coord.): *RELIPES. Relações linguísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início de século*, Covilhã/Salamanca: UBI/Celya, pp. 17-44.
- SOLDEVILLA ORIA, C. (2001): *El exilio español (1808-1975)*, Madrid: Arco/Libros, S. L.
- TORRE GÓMEZ, H. de la (1985): *Do «perigo espanhol» à amizade peninsular. Portugal-Espanha (1919-1930)*, Lisboa: Editorial Estampa.
- (2002): *El imperio del Rey. Alfonso XIII, Portugal y los ingleses (1907-1916)*, Mérida: Gobierno de Extremadura.
- TORRES FEIJÓ, E. J. (2010): «Relacionamento literário galego-português. Legitimação e expansão com Sísifo ao fundo», en A. Sáez Delgado y L. M. Gaspar (eds.): *Suroeste. Relaciones literarias y artísticas entre España y Portugal (1890-1936)/Relações literárias e artísticas entre Portugal e Espanha (1890-1936)*, vol. 1, Badajoz: Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo/Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, pp. 163-185.

- VENTURA, A. (1995): «Relações culturais com a Galiza e a Catalunha durante a I República», *Actas 1º Cursos Internacionais de verão de Cascais. Portugal e o Mundo – do passado ao presente*, Cascais: Câmara Municipal de Cascais/ Pelouro da Cultura, pp. 255-264.
- VICENTE, A. P. (2003): *Espanha e Portugal. Um olhar sobre as relações Peninsulares no séc. xx*, Lisboa: Tribuna da História.
- VIEITES TORREIRO, D. (1998): «Repertorio da prensa galega da emigración, en V. Peña Saavedra (dir.): *Estudos Migratorios*, 6, pp. 215-219 [recensión], Santiago de Compostela: Arquivo da Emigración Galega, Consello da Cultura Galega.
- VILLARES, R. (1983): «As relacións da Galiza con Portugal na época contemporânea», *Grial*, 81, pp. 301-314.